Porównanie tłumaczeń Jana 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zatem Juda wziąwszy ― kohortę i od ― arcykapłanów i od ― Faryzeuszy podwładnych, przychodzi tam z pochodniami i lampami i bronią. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Judasz wziąwszy kohortę i z arcykapłanów i faryzeuszów podwładnymi przychodzi tam z pochodniami i lampami i bronią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Judasz\* zatem wziął oddział\*\* oraz podwładnych od arcykapłanów i faryzeuszy i przyszedł tam z pochodniami, z lampami i z orężem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Juda wziąwszy kohortę i od arcykapłanów i od faryzeuszów pachołków, przychodzi tam z pochodniami, i latarniami, i bronią.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Judasz wziąwszy kohortę i z arcykapłanów i faryzeuszów podwładnymi przychodzi tam z pochodniami i lampami i bronią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judasz zatem wziął oddział żołnierzy oraz straż podległą arcykapłanom i faryzeuszom, i przyszedł tam z pochodniami, z lampami i z bronią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Judasz więc, wziąwszy oddział żołnierzy i strażników od naczelnych kapłanów i faryzeuszy, przyszedł tam z latarniami, pochodniami i bronią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Judasz wziąwszy rotę i sługi od przedniejszych kapłanów i Faryzeuszów, przyszedł tam z latarniami i z pochodniami, i z broniami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Judasz tedy wziąwszy rotę i od nawyższych kapłanów i Faryzeuszów służebniki, przyszedł tam z laterniami i z pochodniami, i z broniami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Judasz, otrzymawszy kohortę oraz strażników od arcykapłanów i faryzeuszów, przybył tam z latarniami, pochodniami i bronią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Judasz tedy, wziąwszy oddział i sługi arcykapłanów i faryzeuszów, przyszedł tam z latarniami i z pochodniami, i z orężem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judasz więc wziął oddział żołnierzy oraz strażników od arcykapłanów i faryzeuszy i przyszedł tam z pochodniami, latarniami i bronią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judasz więc przybył tam wraz z oddziałem żołnierzy oraz służącymi wyższych kapłanów i faryzeuszów, zaopatrzonymi w pochodnie, lampy i broń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż Judasz wziął oddział żołnierzy oraz strażników od arcykapłanów i faryzeuszy i przyszedł tam z pochodniami, lampami i orężem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Judasz przyprowadził tam zbrojny oddział wojska rzymskiego z pochodniami i latarniami oraz strażników świątynnych od arcykapłanów i faryzeuszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judasz więc, wziąwszy oddział i straż od najwyższych kapłanów i faryzeuszów, przychodzi tam z latarniami, pochodniami i bronią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда, взявши загін і слуг архиєреїв та фарисеїв, прийшов туди із смолоскипами, свічками та зброєю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc Iudas wziąwszy wężowy splot kohorty i z prapoczątkowych kapłanów i z farisaiosów podwładnych, przychodzi tam wspólnie z objawiającymi światło latarniami i jasnymi lampami i narzędziami walki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Judas wziął kohortę oraz sługi od przedniejszych kapłanów i faryzeuszy, i przychodzi tam z pochodniami, latarniami oraz bronią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | J'huda poszedł tam więc, zabierając oddział żołnierzy rzymskich i kilku strażników świątynnych, przydzielonych przez głównych kohanim i p'ruszim. Mieli ze sobą broń, lampy i pochodnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Judasz wziął oddział żołnierzy, jak również urzędników od naczelnych kapłanów i faryzeuszy, i przyszli tam z pochodniami i lampami, i orężem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedł więc tam wraz z rzymskim oddziałem oraz strażą, wysłaną przez najwyższych kapłanów i faryzeuszy. Uzbrojeni, nieśli pochodnie i latarnie. |

1. 1) <x>510 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kohortę, speirę, σπεῖραν. [↑](#footnote-ref-3)